Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast proroka lub kapłana, lub (kogokolwiek z) ludu, kto by powiedział: Wyrok JAHWE – nawiedzę tego człowieka i jego dom. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast prorokiem, kapłanem lub kimkolwiek z ludu, kto by się ośmielił powiedzieć: Jaki to ciężar PANA! — Ja sam się nim zajmę, nim oraz jego domem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A proroka i kapłana oraz ten lud, którzy powiedzą: Brzemię JAHWE, naprawdę nawiedzę *karą* — ich i ich dom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo proroka i kapłana tego, i lud ten, któryby rzekł: Toć jest brzemię Pańskie, pewnie nawiedzę męża tego i dom jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A prorok i kapłan, i lud, który mówi: Brzemię PANskie! nawiedzę męża onego i dom jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A proroka, kapłana czy lud ktokolwiek powie ”brzemię Pańskie”, ukarzę wraz z jego domem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A proroka lub kapłana, czy kogokolwiek z ludu, który by rzekł: Brzemię Pana - ukarzę tego męża wraz z jego domem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A proroka lub kapłana czy lud, który powie: Brzemię PANA! – ukarzę tego człowieka wraz z jego domem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Proroka, kapłana i lud, który powie: «Oto wypowiedź prorocka pochodząca od PANA», dotknę karą, wraz z jego domem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | proroka zaś, kapłana i lud, który mówić będzie: ”brzemię Jahwe”, nawiedzę karą, jego samego, jak i dom jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пророк і священик і нарід, які скажуть: Господний тягар, і пімщуся на тій людині і його домі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz proroka, kapłana, albo któregoś z ludu, kto by powtórzył: „Brzemię WIEKUISTEGO” tego będę poszukiwał na tym człowieku oraz na jego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o proroka lub kapłana albo lud, który mówi: ʼBrzemię Jehowy!ʼ, to zwrócę uwagę na tego męża i na jego domowników. |